

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу специалиста Большакова Сергея Михайловича

Фамилия, имя, отчество обучающегося

Тема дипломного проекта/дипломной работы

Способы выражения экспрессии в переводах Владимира Сорокина на английский язык

Специальность

45.05.01

Перевод и переводоведение

индекс

полное наименование специальности

Факультет

Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации

шифр и наименование факультета

Кафедра

Р7 «Теоретическая и прикладная лингвистика»

шифр и наименование выпускающей кафедры

Рецензент

к. филол. н., доц. Гребенников А. О., доц. СПбГУ, каф. мат. лингвистики

ученая степень, ученое звание, фамилия, имя, отчество, место работы, должность

ОЦЕНКА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

№ п/п	Показатели	Оценка				
		5	4	3	2	*
1	Актуальность тематики работы	5				
2	Соответствие техническому заданию на проектирование	5				
3	Степень полноты обзора состояния вопроса и корректность постановки задачи	5				
4	Уровень и корректность использования в работе методов исследований, математического моделирования, инженерных расчетов	5				
5	Степень комплексности работы, использование в ней знаний специальных, естественнонаучных, социально-экономических и общепрофессиональных дисциплин	5				
6	Применение современного математического и программного обеспечения, компьютерных технологий в работе	5				
7	Качество оформления пояснительной записки (общий уровень грамотности, стиль изложения, качество иллюстраций, соответствие требований стандарта к квалификационной работе)	5				
8	Объем и качество выполнения графического материала, его соответствие тексту записки и стандартам	5				
9	Оригинальность и новизна полученных результатов, научных, конструкторских и технологических решений	5				
ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА		5				

* - не оценивается (трудно оценить)

Отмеченные достоинства:

Актуальность исследования определяется тем, что перевод способов экспрессии

в произведениях Владимира Сорокина, являясь важнейшим средством создания

художественных образов, вызывает особый интерес исследователей и требует особых

переводческих решений, позволяющих верно передавать авторский замысел в переводе.

К достоинствам выпускной квалификационной работы относится сам факт проведенного анализа способов выражения экспрессии в оригинальных и переводных текстах. При написании исследования Большаковым С.М. использованы разнообразные методы исследования, проведен сбор и грамотная систематизация эмпирического материала, сделаны необходимые выводы. Большаков С.М. продемонстрировал хорошие аналитические способности, умение анализировать и систематизировать собранную информацию, а также делать самостоятельные выводы и обобщения. Выбранная проблематика раскрыта полно и всесторонне, результаты, полученные в работе, позволяют оценить преимущества и недостатки использования соответствующих переводческих трансформаций с точки зрения наиболее точной передачи авторского замысла при переводе художественных произведений.

Отмеченные недостатки:

К недостаткам дипломной работы можно отнести небольшое количество незначительных опечаток, никак не повлиявших на общее впечатление от выпускной квалификационной работы.

Заключение **: Выпускная квалификационная работа Большакова С.М. полностью соответствует требованиям, предъявляемым к подобного рода заданиям, рекомендуется к защите на заседании Государственной аттестационной комиссии по присвоению студенту Большакову Сергею Михайловичу квалификации лингвист-переводчик по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и заслуживает оценки «отлично».

«13» 06 2019 г.

Рецензент


подпись

Личную подпись заверяю *Требетников А.О.*
Документ подготовлен по личной инициативе *Верникова Александром* по *Семсерову В. В.*
13 ИЮН 2019

ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАЗМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПбГУ ПО АДРЕСУ [HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://spbu.ru/science/expert.html)



* * Обязательна оценка работы по 4-х балльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») и мнение рецензента о возможности присвоения квалификации «инженера» по указанной специальности.